

REVIEW OF EXHIBITION BY BRUSH PAINTER CHENG LOPSIDED

LETTER Culture

THE following comments are prompted by Johnni Wong's review (*Arts of the Times*, October 20) of the recent exhibition of Chinese brush paintings by Cheng Haw Chien.

I take strong exception to the bias and distortion of facts expressed in this particular review as I think readers of Wong's usually balanced and knowledgeable reviews may come to accept at face value his altogether lopsided evaluation of Cheng's recent works.

First of all, to dismiss the whole exhibition, which comprised 61 paintings of a wide variety of subject matters, as "a disappointment" on the basis of his critique of the no-more-than-20 animal paintings was, to say the least, rather irresponsible.

Although cursory tributes were paid in the closing paragraphs to Cheng's landscape paintings, Wong occupied himself for the length of more than two-thirds of his article with what he saw as the "major and critical faults" of Cheng's animal paintings. Nothing was mentioned to inform the readers about the proportion of these animal paintings in relation to the other thematic varieties in the whole show.

Ample proof

Johnni Wong betrayed his lack of any more than superficial understanding of Chinese brush painting when he routinely identified particular genres or themes executed by Cheng with their more renowned past exemplars. The readers were thus reminded of Wang Sun-Sen's horses and cockerels, Chen Wen-si's cranes, Chao Shao-si's Lingnan-style birds, and Chang Da-Chien's use of green, blue and orange hues in his bolder landscapes.

While Chinese art places a lot of importance on convention and "copying the masters", it must be borne in mind that this is so only for the training of disciples and novices. What a perceptive critic should do is to look beyond this surface similarity and "kinship" of themes and technique and try to make sense of the particular aesthetic intentions of a given artist.

To cite but one instance: Cheng's cranes are undoubtedly more improvisational in the



One of CHENG HAW CHIEN's tiger paintings

brush-strokes and more out-of-this-world in the moods invoked than the Singapore doyen's.

Johnni Wong contended that Cheng's *Horse* "showed a weak understanding of the structure of a horse's legs", and that the paintings of animals such as the horse, tiger, crane, koala, kangaroo and eagle were

"neither proportionately correct nor aesthetically pleasing". Cheng's Lingnan birds also were deemed not to "measure up" — presumably to Wong's preconceived idea of Lingnan birds.

The fact is that Cheng, by virtue of the modern artistic culture he had been exposed to, is one of the few Chinese brush

painters who place more importance on drawing (both material and inspiration) from life than copying past masters. There is ample proof of this in his landscapes and the koala, kangaroo and penguin scrolls.

Where and when it was impractical to observe from life at first hand, Cheng would only then resort to refreshing his impression with past masters' works, photographs or anatomical drawings. Cheng's horse and tiger paintings are seen to be inadequate in this aspect only because they do not tally with Wong's preconceived images of these animals.

Has Johnni Wong ever asked himself, "How well do I know horses' anatomy?" Unfamiliarity with particularity, as against generality, breeds strangeness and disbelief. Cheng's tigers and horses can be faulted no more than, say, a cube can be faulted for not being itself when painted in a different colour, viewed from a different angle and in a different light.

Unreceptive

Has not Johnni Wong conceded that Cheng's "earlier works were among the best of Chinese brush paintings in this country"? Why then was he so unreceptive to Cheng's recent efforts?

The way he wrote about his disappointments only suggests that there is something intrinsically wrong with the way he views Chinese brush paintings — perhaps armed with essences and yardsticks.

There is nothing wrong or lacking with Cheng's animal paintings. On the other hand, it was a regrettable loss for Johnni Wong not to have taken more time and heart to savour the fine landscape paintings, nearly 30 of them, more fully. For the insights so gained in "reading" the landscape scrolls may be used to enhance the appreciation of the pictorial merits of the animal paintings.

MORENA LONGBOW,
Kuala Lumpur.

鄭浩千1985

星洲日報

一九八五年十月十三日(星期日)

鄭浩千明起至十九日 在首都舉辦個人畫展

(吉隆坡十二日訊) 在這個競爭愈來愈激烈，人類尋求高度享受的機會，能把藝術當着生命一部份的人士，越來越少，但我國傑出的畫家鄭浩千，却是其中的一個。

這位中央藝術學院院長專藝術的才華及功力，在他的六十副水墨畫展中，表露無遺。

這次的畫展是鄭君三年來的作品，包括山水、鳥、魚及動物畫。

前來此間新加坡最高專署欣賞畫展的人士，相當踴躍，說明了鄭浩千，的確不凡！

這是三年來，鄭君第一次在吉隆坡展示作品，之前，他已有個人

畫展六十四次，聯展廿餘次的紀錄，這次的畫展後，他將於十二月杪，在台灣推出另一個畫展。

鄭浩千早年在板城鍾靈中學畢業，後負笈台灣及香港，在藝術方面尋求更高的境界。

他現年卅七歲，開始畫畫已有廿三年，近年來，鄭君從擅常的山水、鳥畫，到動物畫，取得不少突破，被視為畫壇一位年輕又具前途的畫家。

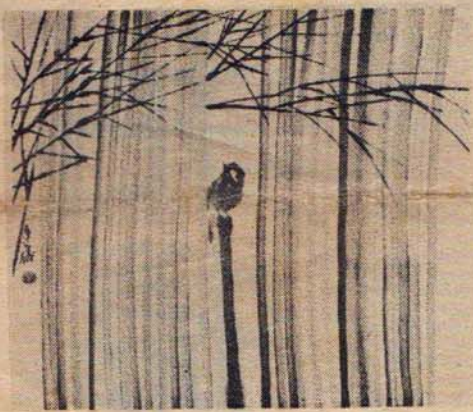
這項畫展是由鍾靈校友會總會主辦，聯合主持開幕的人士為鍾靈校友會總會長兼巴生港務局主席拿督曾永森國會議員，雪森彭鍾靈校

友會會長梁普銳，大馬留台同學會聯合總會長兼中央藝術學院董事長饒仁毅。

拿督曾永森在致詞時說，在藝術的角度上，我國仍是一個很開放的社會，他希望傳統的中華書畫能在大馬普及及流行，這也是發揚及維護中華文化途徑之一。鍾靈校友會代表賴觀福在獻詞中說，大馬是一個文化沙漠，他希望鄭浩千能在這境界中尋求突破，為文化沙漠增添更多美好的花朵。

這項畫展將於十月十四日起至十九日，每日上午九時至下午四時卅分，在首都敦拉薩路新加坡最高專署展出。

鄭浩千1985



黃乃羣畫作



黃杰夫攝影作品

艺展消息

由鄭浩千率領

大馬十二藝術家 今赴台北開藝展

馬來西亞十二位藝術家台北訪問團，於今日（四月七日）啟程前往台北作為期兩周的訪問，并由台北國立歷史博物館主辦十二位藝術家的各種媒介作品八十餘件。

這十二位藝術家是團長：鄭浩千。副團長：沙麗花法蒂瑪、卡立爾·依不拉欣。秘書：龍田詩。總務：黃乃群。團員：蔡天定，黃杰夫，楊仁鈴，張耐冬，蘇萊曼依沙，沙益達朱汀及叶逢儀。

馬來西亞國家藝術館館長賽阿末惹瑪爾在十二位藝術家的作品特輯獻詞中寫道：「參與這項展覽的十二位藝術家在馬來西亞藝術的發展上是著名而突出的，他們之中有一些是某些領域的領導人。在馬來西亞藝術的主流中，包括腊染、水彩、抽象膠彩、混合媒體、版畫甚至水墨畫都在範圍之內，他們是我國藝術表現的典型代表人物。這不單是馬來西亞藝術家群在台灣的首次展覽，也是馬來西亞藝術家在海外展覽中，組織最大的團體之一。」并說：「台灣與馬來西亞的藝術交流，希望在不久的將來，能更加頻仍。因為通過這些作品將更有助於了解創作者的精神。」



卡立爾·依不拉欣畫作



↑ 鄭浩千畫作

蘇萊曼依沙畫作 →



台灣國立歷史博物館館長何浩天與訪問團團長鄭浩千等合影於博物館前。

大马十二名艺术家 旅台两周展出作品 获台湾艺术界好评

〔吉隆坡廿六日讯〕马来西亚十二位著名艺术家郑浩千、沙丽花法蒂玛、卡立尔依不拉欣、龙田诗、黄乃群、黄杰夫、蔡天定、杨仁铃、苏来曼依沙、张耐冬、沙益达朱及叶逢仪，在台湾国立

历史博物馆的邀请下，已於本月十日至十七日在台湾国家画廊隆重展出，受到台湾艺术界与新闻界的好评与赞扬，观赏者络绎不绝。

由中央艺术学院院长郑浩千率领的艺术家一行

七人（沙丽花法蒂玛、黄杰夫、蔡天定，苏来曼依沙、沙益达朱汀等五人未随行）也访问了国立师范大学美术系、国立艺专美术科、中国文化大学美术系、台北市立美术馆、国立故宫博物院、大千居士故居摩耶精舍，受到热烈欢迎，并与各单位负责人交换了意见。他们也漫游了横贯公路、高雄等地，回程经香港也拜访了中文大学艺术系、香港博物馆、岭南画派大师赵少昂及杨善深教授，一行已於日前完成两周行程，载誉归来。

鄭浩千1985

鍾靈校友會訂十月十二日舉辦

鄭浩千水墨畫展

曾永森、梁普銳、饒仁毅主持開幕

(吉隆坡訊) 鍾靈校友會總會已訂十月十二日(星期六)下午三時正在首都敦拉薩路209號新嘉坡最高專員署舉辦我國名畫家鄭浩千水墨畫作品展，屆時恭請鍾靈校友會總會長，巴生港務局主席，拿督曾永森國會議員，雪森彭鍾靈校友會會長梁普銳，大馬留台同學會聯合總會長，中央藝術學院董事長，饒仁毅聯合主持開幕。

鄭浩千是聞名國際的我國傑出畫家，現任我國中央藝術學院院長。

鄭氏曾兩度訪問歐洲，考察藝術并舉行個人畫展，也曾環遊世界一

周，在各國大城舉行個人畫展六十餘次，聯展廿餘次，享譽國際畫壇。

美國著名藝評家，佛羅里達大學東方藝術系教授，郎芙美博士(譯音)在鄭浩千畫集序文裏寫道：「那一些承認他們是生活在廿世紀，又認識中國傳統而感到自豪的畫家，經常畫出一些最有趣的現代中國畫。鄭浩千便是這一群畫家中，最具代表性的一位。」

香港著名畫評家薛慧山以鄭氏的才情與張大千傅抱石相提並論。

鄭氏於四年前環遊世界一周歸來後畫風大變

，尤其是筆下的澳洲袋鼠、企鵝、樹熊、巴西夷瓜索大瀑布等，與早年的桂河風光，劍橋風光大異其趣。

另悉，鄭浩千畫集(第三集)已於日前出版，封面由著名學者梁實秋教授題字，內頁是台北故宮博物院院長秦孝儀題簽，由藝評家薛慧山、朗芙美博士及劉太希教授寫序。集中除收鄭氏幾年來的作品外，還刊出他部份高水準的用章，有名金石家馮康侯、王壯為、吳平等人的精心傑作，有意購藏者可向中央藝術學院或丹青畫廊詢問。

鄭浩千1985

副刊

南洋商報

一九八五年十月十六日 星期三



鄭浩千說：「很久以前，我就有了一個理想。」理想，如漆黑大海中一道淒迷的光，吸引着人往它的方向航。

經年的不斷經驗、嘗試、學習，鄭浩千要將中國畫引入另一個新的境界。

多年來的游歷、觀摩、写生、展畫，充實着藝術創作。中國畫的題材，對鄭浩千來說，已不再局限於傳統的山水花鳥畫。

澳洲的袋鼠企鵝、巴西的夷瓜索瀑布、泰國的神廟、沙巴神山、荒原白馬、寒林雪地……外國本國的景物，一經雄健之手法勾劃入圖，都散發着傳統中國畫的氣息。

鄭浩千以前細膩描寫之風已不復見，取而代之的是概括性的表現手法。

他的不經雕磨放浪作風，猶如盛唐詩仙李白詩歌之風，豪放、粗獷。

其畫之氣勢，薛慧山曾以蘇東坡的詩句：「筆所未到氣已吞」形容，一語即將畫者之長處顯露無遺。

他畫中的虎、袋鼠、樹熊、企鵝、野趣、瀑布，帶着不霸神韻；山樹雲雨，呈現飄逸輕盈之感。

鄭浩千謂詩能入畫。那麼，畫應也能成詩。

他於畫中表現詩意、追求高逸清遠的意境。

其實世人多數嚮往祥和無爭的世界。山水畫的清逸神境，使人忘却煩憂。

偏愛文學及書法，和醉心中國畫有着深遠的聯繫。鄭浩千說，這個時代的人，要有時代的氣息，但是，卻不能忽略本身的文化背景。

有者主張統一藝術，將之國際化。鄭浩千認為沒有這個需要。

他將藝術比擬作烹飪。各國佳肴皆有其特色，一經統合，其味將失。

幾年飄游他國，個人畫展少說也舉行了六十次，聯展不下二十次。

以實際的行動吸取經驗，馬不停蹄追尋理想。這個畫家，何其執着！

陳美英

LA TECHNIQUE DE CHENG HAN CHIEN VOUS CONNAISSEZ LA PEINTURE A L'INDEX



Arbres et petits oiseaux, un style pur.

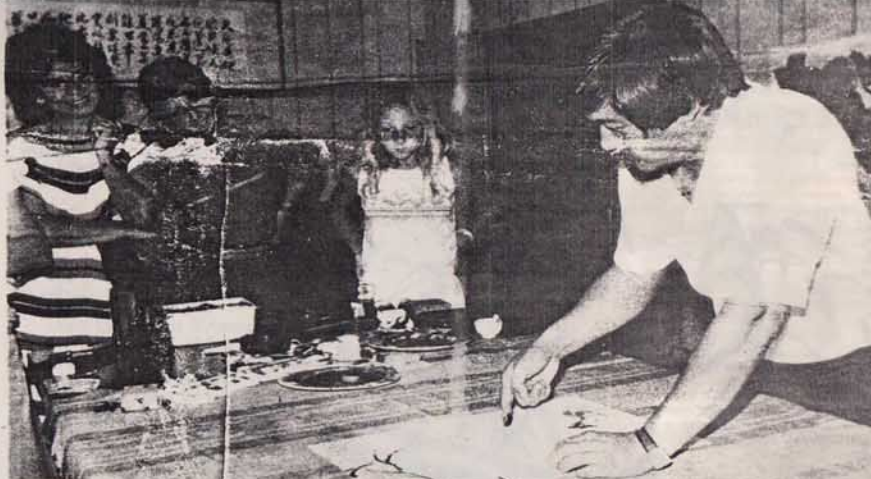


De l'art traditionnel à l'index

M. Cheng Haw Chien qui expose jusqu'à aujourd'hui à l'Association Philanthropique ses peintures traditionnelles chinoises nous a fait la démonstration d'une technique ancestrale qui est la peinture avec l'index. Mais oui, l'art chinois, c'est surtout une question de doigté et certains artistes ont ce don développé par l'apprentissage de cet art, une oeuvre picturale de haute qualité en se servant simplement de leurs doigts pour appliquer la peinture sur un sup-

port. Dans la salle de l'Association Philanthropique, M. Cheng Haw Chien, hier en début d'après-midi présentait à un public d'amateurs cet art ancestral. Le public était fasciné par la technique de ce coup de patte. L'arbre en fleurs et les petits oiseaux du paradis étaient dessinés avec art et l'on ne peut qu'applaudir la technique de ce peintre venu de Malaisie.

J.P.C.



Un public admiratif.



大馬十二位知名藝術家 作品在台國家畫廊展出

觀賞者絡繹不絕成藝壇一大盛事

(吉隆坡訊) 馬來西亞十二位知名藝術家鄭浩千、沙麗花法蒂瑪、卡立爾依不拉欣、龍田詩、黃乃群、黃傑夫、蔡天定、楊仁鈴、蘇來曼依沙、張耐冬、沙益達朱汀及葉逢儀的作品在臺灣國立歷史博物館的邀請下，已於四月十日至十七日在該館國家畫廊隆重展出，受到台灣藝術界與新聞界的好評與讚揚，觀賞者絡繹不絕，成為台北藝壇一大盛事。

由中央藝術學院院長鄭浩千率領的藝術家一行七人(沙麗花法蒂瑪、黃傑夫、蔡天定、蘇來曼依沙、沙益達朱汀等五人未隨行)也訪問了國立師範大學美術系、國立藝專美術科、中國文化大學美術系

來。
台北中央日報美術記者張必瑜在該報評介文中指出：「馬來西亞中央藝術學院院長鄭浩千親自領隊組團訪問，可說是大馬首次如此盛大的拜訪，一行七人也都是該團富盛名的畫家，各自在水墨、油畫、版畫、蠟染、混合膠彩、水彩等領域有著相當的表現。

鄭浩千身居中央藝術學院院長，擅長水墨、設色

夫長於攝影，光影明晰；喜用清淡的藍綠色，以表
蔡天定的畫亦有馬來風味 現大馬晴空；沙益達朱汀
，十分獨特；楊仁鈴設色 構圖神秘而典雅；張耐冬

亦喜用淡雅的色彩，以大自然為題材；葉逢儀水彩富東方傳統，蘇來曼依沙手工藝制品精細而有印度色彩由於馬來西亞的地理位置特殊，文化與人種複雜，以致呈現在美術風格上的表現也迥然不同，有最前衛的、也有純中國、純馬來亞的風格、相當有趣。」

，台北市立美術館，國立故宮博物院，大千居士故居摩耶精舍，受到熱烈歡迎，並與各單位負責人交換了意見。他們也漫遊了橫貫公路、高雄等地，回程經香港也拜訪了中文大學藝術系、香港博物館、嶺南畫派大師趙少昂及楊善深教授，一行已於日前完成兩週行程，載譽歸

淡雅、會隨嶺南派大師趙少昂習畫；沙麗花、法蒂瑪則長於抽象畫、艷麗濃厚的南國情調，為馬來西亞國家藝術館主任；卡立爾，依不拉欣擅長於蠟染，深具鄉土情趣；龍田詩設色構圖細緻；黃乃群現任馬國水彩畫會理事，水墨畫會主席，長於水墨、運用墨色別具一格，黃傑

一九八五年四月廿七日 星期六

南洋商報



台灣國立歷史博物館館長何浩天與訪問團團長鄭浩千等合影於博物館前。

大馬十二名藝術家 旅台兩周展出作品 獲台灣藝術界好評

(吉隆坡廿六日訊) 馬來西亞十二位著名藝術家鄭浩千、沙麗花法蒂瑪、卡立爾依不拉欣、龍田詩、黃乃群、黃傑夫、蔡天定、楊仁鈴、蘇來曼依沙、張耐冬、沙益達朱汀及葉逢儀，在臺灣國立

歷史博物館的邀請下，已於本月十日及十七日在臺灣國家畫廊隆重展出，受到台灣藝術界與新聞界的好評與讚揚，觀賞者絡繹不絕。

由中央藝術學院院長鄭浩千率領的藝術家一行

七人(沙麗花法蒂瑪、黃傑夫、蔡天定、蘇來曼依沙、沙益達朱汀等五人未隨行)也訪問了國立師範大學美術系、國立藝專美術科、中國文化大學美術系、台北市立美術館、國立故宮博物院、大千居士故居摩耶精舍，受到熱烈歡迎，並與各單位負責人交換了意見。他們也漫遊了橫貫公路、高雄等地，回程經香港也拜訪了中文大學藝術系、香港博物館、嶺南畫派大師趙少昂及楊善深教授，一行已於日前完成兩週行程，載譽歸來。



台灣國立歷史博物館負責人與馬來西亞藝術訪問團團長鄭浩千等一行七人合影。